



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 262**

18 Νοεμβρίου 2003

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 355/Μ.5549

Έγκριση του Προγράμματος επιστημονικής, εκπαιδευτικής και πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για τα έτη 2002-2005 μετά του Παραρτήματος αυτού. Μπακού, 11.4.2003.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης και του πολιτισμού, που υπογράφηκε στο Μπακού στις 11.4.1997 και κυρώθηκε από την Χώρα μας με τον υπ’ αριθ. 2712/1999 Νόμο, που δημοσιεύθηκε στο υπ’ αριθμ 84 Φύλλο Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 16 Απριλίου 1999 και τέθηκε σε ισχύ την 21 Μαΐου 1999 (Ανακοίνωση στο ΦΕΚ 78/Α΄/4.4.2003).

2. Τη διάταξη του δεύτερου άρθρου του ως άνω κυρωτικού Νόμου, με την οποία τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καθορίζονται από την Κοινή Ελληνο-Αζερική Επιτροπή του άρθρου 12 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, από τις διατάξεις του οποίου δεν προκαλείται ουδεμία πρόσθετη δαπάνη ή μείωση των εσόδων του Κρατικού Προϋπολογισμού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα επιστημονικής, εκπαιδευτικής και πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για τα έτη 2002-2005 μετά του Παραρτήματος αυτού, που υπογράφηκε στο Μπακού στις 11 4 2003, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

PROGRAMME

ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE, EDUCATION AND CULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN FOR THE YEARS 2002-2005

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as "The Parties", desiring to develop their cultural, scientific and educational relations on the basis of Article 12 of the Agreement on Cooperation in the fields of Education, Culture and Science between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan, concluded on April 11, 1997, in Baku, have agreed upon the following Programme on Scientific, Educational and Cultural Cooperation for the years 2002-2005.

I. SCIENCE AND EDUCATION

ARTICLE 1

The Parties shall encourage the direct co-operation between their institutions of higher education, according to the rules and regulations of each country.

ARTICLE 2

The Parties shall facillitate the participation of scientists in seminars, conferences, symposia etc organised in each country.

ARTICLE 3

During the validity of the present Programme, the Parties shall exchange, one (1) member of the scientific staff of their institutions of higher education, for a period of up to eight (8) days, in order to exchange views, conduct researches and give lectures. A preliminary contact, before the realisation of the exchange, is indispensable.

ARTICLE 4

The Parties shall promote their co-operation in the framework of European projects.

The Greek Side expresses its satisfaction for the co-operation launched between Greek Universities (Ionian University and University of Ioannina), Baku State University and Azerbaijan State Musical Academy, in the framework of the EU programme TEMPUS.

ARTICLE 5

The Greek Party shall grant annually :

a) one (1) scholarship for post-graduate studies or research, for a period of up to ten (10) months.

b) two (2) monthly scholarships for the attendance to the summer courses of the Greek language and culture.

The Azerbaijani Party shall grant anually :

a) one (1) post-graduate scholarship to carry out scientific researches, within a period of up to ten (10) months.

b) two (2) scholarships for the participants of summer courses on Azerbaijani language and culture.

ARTICLE 6

The Parties shall exchange, at request, information and documentation in order to get acquainted with the educational system of the other country.

ARTICLE 7

During the validity of this Programme, the Parties shall organise the exchange of one (1) specialist on the secondary education management or a teacher from the secondary education and one (1) professor from their Technological Educational Institutions, for a period of up to ten (10) days each, with a view to get acquainted with the scientific and educational systems.

ARTICLE 8

The Parties will encourage the exchange of information and documentation in order to facilitate the competent authorities in the recognition and the equivalence of diplomas, certificates and scientific degrees in accordance with the rules and regulations of each country.

ARTICLE 9

Each Party shall create conditions for the promotion of the knowledge of language, history and culture of the other Party.

ARTICLE 10

The Parties shall encourage co-operation between their state Archives and Libraries.
To that purpose they shall exchange, at request, information, books, periodicals etc.

II. CULTURE

ARTICLE 11

The Parties shall exchange two (2) archaeologists and two (2) architects for a period of up to seven (7) days each, in order to exchange experience in the fields related to their speciality.

ARTICLE 12

The Parties shall exchange archaeological publications.
To that purpose, the Greek Party shall transmit publications of the Archaeological Receipts Fund.

ARTICLE 13

The Parties shall exchange two (2) experts in conservation, for a period of up to seven (7) days each, in order to exchange experience in the field related to their speciality.

ARTICLE 14

The Parties shall exchange one (1) expert in folklore art, for a period of up to seven (7) days, in order to exchange experience in the field related to his/her speciality.

ARTICLE 15

The Parties shall exchange one folklore exhibition or one exhibition of photography, the subject of which shall be specified through diplomatic channels.

ARTICLE 16

The Parties shall encourage the initiatives of the two countries' publishing houses regarding the translation and publication of modern literature of the other country. To this end, the Parties shall exchange one or two (1-2) translators or publishers for up to seven (7) days each.

ARTICLE 17

Each Party shall encourage participation of artistic groups of the other country in international festivals and cultural events held in its country.

ARTICLE 18

The Parties shall encourage bilateral co-operation and exchanges in the field of culture, in the framework of UNESCO as well as in the framework of other international cultural organisations.

III. MASS MEDIA

ARTICLE 19

The Parties shall encourage the exchange of radio and television programmes related to the culture of the other country, so as each people get acquainted with the various aspects of life of the other and in odrer to promote mutual understanding and expand human values.

The Parties shall encourage co-operation between their state radio and television organisations.

IV. YOUTH, SPORTS AND TOURISM

ARTICLE 20

The Parties shall extend full assistance in establishing and strengthening of the co-operation between their respective governmental structures for youth issues, as well as between non-governmental and social organisations for youth.

ARTICLE 21

The Parties shall promote the exchange of visits of young people.

During the validity of the present Programme, the Greek Party will host young people from Azerbaijan, with a view to develop contacts and get acquainted with the greek culture and tradition.

The Greek Party will invite twenty young people of greek origin with a view to get acquainted with the greek society and culture.

ARTICLE 22

The Parties shall create conditions for co-operation in the field of information and document exchange on physical education and sports and for the preparation of joint projects.

ARTICLE 23

The Parties shall encourage their competent authorities to proceed to the signing of an Agreement on co-operation in the fields of youth and sports, between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan.

ARTICLE 24

The Parties shall encourage their competent authorities to proceed to the signing of an Agreement on co-operation in the field of tourism, between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan.

V. MISCELLANEOUS

ARTICLE 25

The provisions of the present Programme do not preclude the realisation of other exchanges in the fields of education, culture and science, provided that they are agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 26

The attached Annex, concerning general and financial provisions, constitutes an integral part of this Programme.

ARTICLE 27

The present Programme shall enter into force from the day of its signing and it shall remain valid until December 31, 2005. In case of postponement in the signing of a new Programme, this Programme shall remain valid until the signing of the new one.

This Programme was signed in two originals, in the Azerbaijani, Greek and English languages in the city of Baku, on April 11, 2003. All texts are authentic. The English text will prevail, in case of any disagreement in interpretation of this Programme.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

A N N E X

A. GENERAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of specialists

The candidates to be exchanged, within the provisions of this Programme, shall be nominated by the sending party which will notify the receiving party two (2) months before the candidates' proposed departure date.

The sending party shall present to the receiving party personal particulars informing about specialisation, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme of the duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving party will notify the sending party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving party, the sending party shall communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The party granting the scholarship shall send its offers annually not later than January 31st .
2. The sending party shall forward to the receiving party the candidates' file not later than March 31st of the same year.
3. The candidate's personal file must contain:
   -curriculum vitae
   -certified copies of diplomas
   -programme of planned research or studies
   -health certificate
4. The receiving party shall announce the definite acceptance of the scholarship holder not later than June 30th .
5. The candidate receiving scholarship must speak either language of the receiving country or English or French.

In particular, candidates for post-graduate studies in Greece must have a fair command of the greek language and must have been accepted in a post-graduate programme of studies.

c) Summer Courses

The sending party shall forward to the receiving party the candidates' files not later than March 31st. The receiving party shall announce its final acceptance of the candidates not later than May 31st.

As far as summer courses candidates are concerned, elementary knowledge of the language of the receiving country is indispensable. In the end of the seminar, scholars must deliver a written essay concerning their stay.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION.

a) Exchange of specialists

1. The sending Party shall cover the cost of travelling for specialists sent under this Programme to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:
   - 75 euro daily for hotel accommodation and allowance
   - travel expenses within Greek territory, if they result from the programme of stay
   - costs for one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Azerbaijani Party shall provide:

Accomodation charges, daily and other expenses related to business trips of people visiting Azerbaijan shall be born in accordance with the existing norms on business trip expense payment approved by the Government of Azerbaijan.

4. In case of emergency, medical assistance, in a public hospital, will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Scholarships

1. Scholars of both Parties shall themselves provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:
-a monthly allowance of 440 euro for post-graduate scholars or researchers.
- a lump sum of 59 euro, for accommodation fees for those settling in Athens and of 88 euro for those settling in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.
- exemption from tuition fees.
- travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies, up to the sum of 88 euro.

3. The Azerbaijani Party shall provide:
- the exemption from tuition fees, the right of use of libraries, as well as other rights defined for Azerbaijani students and post-graduate students.

4. In case of emergency, medical assistance, in a public hospital, will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

c) Summer Courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.
2. All remaining expenses shall be covered by the organisers of the summer courses/seminars in the receiving country.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of his nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least thirty (30) days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country either English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party will inform the receiving Party at least twelve (12) months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photographs, etc), at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least fifteen (15) days before the opening.

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear the cost of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:
- 75 euro per day for hotel and living expenses
- a lump sum of 90 euro, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Azerbaijani Party shall provide
- Hotel accomodation and daily expenses
- One or two days travelling expenses to visit the historical places or archaeological sites.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, in public hospitals, for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear costs of transportation of exhibitions to and from the capital of the receiving country (nail to nail). The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the Contracting Parties.

2. The receiving Party will bear costs of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity for the exhibition.

3. The sending Party will bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ
ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2002-2005

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, εφεξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη», επιθυμώντας ν' αναπτύξουν περαιτέρω τις μεταξύ τους πολιτιστικές, επιστημονικές κι εκπαιδευτικές σχέσεις, βάσει του Άρθρου 12 της Συμφωνίας Εκπαιδευτικής, Πολιτιστικής και Επιστημονικής Συνεργασίας, που υπογράφηκε στο Μπακού, στις 11 Απριλίου 1997, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, συμφώνησαν στο ακόλουθο Πρόγραμμα Επιστημονικής, Εκπαιδευτικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας για τα έτη 2002-2005.

I. ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης των χωρών τους, σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή επιστημόνων σε σεμινάρια, συνέδρια, συμπόσια κλπ, που θα διοργανωθούν σε κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 3

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θ' ανταλλάξουν ένα (1) μέλος του επιστημονικού προσωπικού των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης των χωρών τους, για χρονικό διάστημα έως οκτώ (8) ημερών, προκειμένου να γίνει ανταλλαγή απόψεων, διεξαγωγή ερευνών και διαλέξεων. Πριν την υλοποίηση της ανταλλαγής, είναι απαραίτητη κάποια προπαρασκευαστική επικοινωνία.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία τους στο πλαίσιο των Ευρωπαϊκών προγραμμάτων. Η Ελληνική Πλευρά εκφράζει την ικανοποίησή της για τη συνεργασία που εγκαινιάστηκε μεταξύ Ελληνικών Πανεπιστημίων (Ιόνιο Πανεπιστήμιο και Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων), του Πολιτειακού Πανεπιστημίου Μπακού και της Μουσικής Ακαδημίας Μπακού, στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Προγράμματος TEMPUS.

ΑΡΘΡΟ 5

Η Ελλάδα θα παρέχει ετησίως:

α) μία (1) υποτροφία για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, για χρονικό διάστημα έως και δέκα (10) μηνών

β) δύο (2) μηνιαίες υποτροφίες για την παρακολούθηση θερινών σεμιναρίων στην Ελληνική γλώσσα και πολιτισμό.

Το Αζερμπαϊτζάν θα παρέχει ετησίως:

α) Μία (1) μεταπτυχιακή υποτροφία για επιστημονική έρευνα, για χρονικό διάστημα έως και δέκα (10) μηνών.

β) Δύο (2) υποτροφίες για την παρακολούθηση θερινών σεμιναρίων στην Αζερική γλώσσα και πολιτισμό.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν, εφόσον ζητηθεί, πληροφορίες και υλικό προκειμένου να γνωρίσει η μία χώρα το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης.

ΑΡΘΡΟ 7

Κατά τη διάρκεια ισχύος του Προγράμματος, τα Μέρη θα διοργανώσουν την ανταλλαγή ενός (1) ειδικού, διοικητικού ή καθηγητή, από το χώρο της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και ενός (1) καθηγητή από το χώρο των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων, για χρονικό διάστημα έως και δέκα (10) ημερών για τον καθένα, με σκοπό την πληροφόρηση της μίας χώρας σχετικά με τα εκπαιδευτικά κι επιστημονικά συστήματα της άλλης.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και υλικού με σκοπό να διευκολυνθούν οι αρμόδιες αρχές στην αναγνώριση και ισοτιμία διπλωμάτων, πιστοποιητικών κι επιστημονικών πτυχίων, σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς της κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 9

Κάθε Μέρος θα δημιουργήσει τις συνθήκες για την προώθηση της γνώσης της γλώσσας, της ιστορίας και του πολιτισμού του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των δημοσίων Αρχείων και Βιβλιοθηκών τους. Για το σκοπό αυτό, θα ανταλλάσσουν, εφόσον ζητηθεί, πληροφορίες, βιβλία, επιστημονικά και άλλα περιοδικά κλπ.

II. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) αρχαιολόγους και δύο (2) αρχιτέκτονες για χρονικό διάστημα έως και επτά (7) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών στους τομείς της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν αρχαιολογικές εκδόσεις.

Για το σκοπό αυτό, το Ελληνικό Μέρος θα αποστείλει εκδόσεις του Αρχαιολογικού Ταμείου Εισπράξεων.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς στον τομέα της συντήρησης, για χρονικό διάστημα έως και επτά (7) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειρογνωμοσύνης στους τομείς της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) ειδικό στη λαογραφία, για χρονικό διάστημα έως και επτά (7) ημερών, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειρογνωμοσύνης στους τομείς της ειδικότητάς του/της.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν μία λαογραφική έκθεση ή μία έκθεση φωτογραφίας, το αντικείμενο της οποία θα καθοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 16

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες εκδοτικών οίκων των δύο χωρών, σχετικά με τη μετάφραση κι έκδοση σύγχρονης λογοτεχνίας της άλλης χώρας. Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν ή δύο (1-2) μεταφραστές ή εκδότες για χρονικό διάστημα έως και επτά (7) ημερών τον καθένα.

ΑΡΘΡΟ 17

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων της άλλης χώρας σε διεθνή φεστιβάλ και πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στη χώρα του.

ΑΡΘΡΟ 18

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διμερή συνεργασία και ανταλλαγές στον τομέα του πολιτισμού, στο πλαίσιο της UNESCO καθώς και στο πλαίσιο άλλων διεθνών πολιτιστικών οργανισμών.

III. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 19

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων σχετικών με τον πολιτισμό της άλλης χώρας, ώστε ο ένας λαός να γνωρίσει τους διάφορους τομείς της ζωής του άλλου, προκειμένου να προωθηθεί η αμοιβαία κατανόηση κι η εξάπλωση των ανθρωπίνων αξιών.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών τους ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών σταθμών.

IV. ΝΕΟΛΑΙΑ, ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 20

Τα Μέρη θα παρέχουν πλήρη υποστήριξη για τη δημιουργία και ενδυνάμωση της συνεργασίας μεταξύ των αντιστοίχων κρατικών φορέων των αρμοδίων για θέματα νεολαίας, καθώς και μεταξύ μη κυβερνητικών και κοινωνικών οργανώσεων νεολαίας.

ΑΡΘΡΟ 21

Τα Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή επισκέψεων νέων.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του Προγράμματος, η Ελλάδα θα φιλοξενήσει νέους από το Αζερμπαϊτζάν, οι οποίοι θα αναπτύξουν επαφές και θα γνωρίσουν από κοντά τον Ελληνικό πολιτισμό και την παράδοση.

Η Ελλάδα θα προσκαλέσει είκοσι νέους ελληνικής καταγωγής, προκειμένου να γνωρίσουν από κοντά την Ελληνική κοινωνία και τον πολιτισμό.

ΑΡΘΡΟ 22

Τα Μέρη θα δημιουργήσουν τις προϋποθέσεις για συνεργασία στον τομέα της πληροφόρησης και ανταλλαγής υλικού σχετικού με τη φυσική αγωγή και τον αθλητισμό και για την προετοιμασία κοινών προγραμμάτων.

ΑΡΘΡΟ 23

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες αρχές τους να προβούν στην υπογραφή Συμφωνίας συνεργασίας στους τομείς της νεολαίας και του αθλητισμού, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

ΑΡΘΡΟ 24

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες αρχές τους να προβούν στην υπογραφή Συμφωνίας συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

V. ΔΙΑΦΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 25

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν την πραγματοποίηση άλλων ανταλλαγών στους τομείς της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και της επιστήμης, υπό την προϋπόθεση ότι αυτές συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 26

Το συνημμένο Παράρτημα, που περιλαμβάνει γενικές και οικονομικές διατάξεις, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 27

Το παρόν Πρόγραμμα τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής του έως τις 31 Δεκεμβρίου 2005. Σε περίπτωση αναβολής της υπογραφής νέου Προγράμματος, το παρόν Πρόγραμμα θα παραμείνει σε ισχύ έως την υπογραφή του νέου.

Το παρόν Πρόγραμμα υπογράφηκε σε δύο πρωτότυπα, στην Αζερική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, στην πόλη του Μπακού, στις 11 Απριλίου 2003. Όλα τα κείμενα είναι της αυτής γνησιότητας. Σε περίπτωση διαφωνίας κατά την ερμηνεία του παρόντος Προγράμματος, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΩΝ

α. Ανταλλαγές ειδικών

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, θα ορίζονται από τη χώρα αποστολής η οποία θα ενημερώσει τη χώρα υποδοχής δύο (2) μήνες πριν την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Η χώρα αποστολής θα υποβάλει στη χώρα υποδοχής τα στοιχεία των υποψηφίων αναφέροντας για τον καθένα

όνομα, ειδικότητα, επαγγελματικά προσόντα, ακαδημαϊκούς τίτλους, γνώση ξένων γλωσσών (Αγγλικά, Γαλλικά ή γλώσσα της χώρας υποδοχής), την προβλεπόμενη διάρκεια παραμονής των εν λόγω προσώπων προς ανταλλαγή, καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώσει τη σύμφωνη γνώμη της στη χώρα αποστολής, τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν την προβλεπόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

Μετά τη λήψη της σύμφωνης γνώμης της χώρας υποδοχής, η χώρα αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Η χώρα που παρέχει την υποτροφία θα στέλνει τις προσφορές της το αργότερο έως τις 31 Ιανουαρίου κάθε χρόνο.

2. Η χώρα αποστολής θα στέλνει το φάκελο των υποψηφίων στη χώρα υποδοχής, το αργότερο έως τις 31 Μαρτίου του ίδιου χρόνου.

3. Ο φάκελος του υποψηφίου πρέπει να περιλαμβάνει τα παρακάτω δικαιολογητικά:

- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων και πτυχίων
- το πρόγραμμα της προτεινόμενης έρευνας ή σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας

4. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή του υποτρόφου, το αργότερο έως τις 30 Ιουνίου.

5. Ο υπότροφος πρέπει να γνωρίζει τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή Αγγλικά ή Γαλλικά.

Ειδικότερα, οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές στην Ελλάδα πρέπει να γνωρίζουν αρκετά καλά την Ελληνική γλώσσα και πρέπει να έχουν γίνει δεκτοί σε κάποιο μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών.

γ. Θερινά σεμινάρια

Η χώρα αποστολής θα στέλνει στη χώρα υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο έως τις 31 Μαρτίου. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποψηφίων, το αργότερο έως τις 31 Μαΐου.

Σε ό,τι αφορά τους υποψηφίους των θερινών σεμιναρίων, η βασική γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής είναι απαραίτητη. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι θα πρέπει να παραδώσουν γραπτή αναφορά σχετικά με την παραμονή τους.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α) Ανταλλαγή ειδικών

1. Η χώρα αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα μετακίνησης των ειδικών που θα σταλούν σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, από και προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η Ελλάδα θα παρέχει:

- 75 ΕΥΡΩ ημερησίως για έξοδα ξενοδοχείου και ημερήσιας αποζημίωσης
- έξοδα μετακίνησης εντός του Ελληνικού εδάφους, εφόσον αυτά συνδέονται με το πρόγραμμα παραμονής
- έξοδα επίσκεψης μίας ή δύο (1-2) ημερών σε αρχαιολογικούς και ιστορικούς χώρους.

3. Το Αζερμπαϊτζάν θα παρέχει:

Έξοδα διαμονής, ημερήσια αποζημίωση και άλλα έξοδα τα οποία συνδέονται με τις επαγγελματικές μετακινήσεις των επισκεπτών στο Αζερμπαϊτζάν, τα οποία θα χρεώνονται σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες καταβολής εξόδων επαγγελματικών μετακινήσεων που έχουν εγκριθεί από την Κυβέρνηση του Αζερμπαϊτζάν.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο θα παρέχεται από τη χώρα Υποδοχής στα πρόσωπα που εμπίπτουν στις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι και των δύο χωρών θα καταβάλουν οι ίδιοι τα έξοδα του μετ' επιστροφής ταξιδιού μεταξύ των δύο χωρών.

2. Η Ελλάδα θα παρέχει:

- μηνιαίο ποσό 440 ΕΥΡΩ για μεταπτυχιακούς υποτρόφους ή ερευνητές
- εφάπαξ ποσό 59 ΕΥΡΩ, για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης στην Αθήνα και 88 ΕΥΡΩ εκτός Αθηνών. Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία έχει ανανεωθεί δεν δικαιούνται του ποσού αυτού
- απαλλαγή από τα δίδακτρα
- έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών, τα οποία δεν θα υπερβαίνουν τα 88 ΕΥΡΩ.

3. Το Αζερμπαϊτζάν θα παρέχει:

- απαλλαγή από τα δίδακτρα, δικαίωμα χρήσης βιβλιοθηκών, καθώς και άλλα δικαιώματα τα οποία προβλέπονται για τους Αζέρους φοιτητές και τους μεταπτυχιακούς φοιτητές.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο θα παρέχεται από τη χώρα Υποδοχής στα πρόσωπα που εμπίπτουν στις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

γ) Θερινά σεμινάρια

1. Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα καταβάλουν τα έξοδα του μετ' επιστροφής ταξιδιού μεταξύ των δύο χωρών.

2. Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών προγραμμάτων / σεμιναρίων στη χώρα υποδοχής.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Α. Ανταλλαγές προσώπων

Οι υποψήφιοι γι ανταλλαγή στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, θα προτείνονται από τη χώρα αποστολής, η οποία θα ειδοποιεί περί των υποψηφίων τη χώρα υποδοχής, τρεις (3) μήνες πριν την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η χώρα αποστολής θα εφοδιάζει επίσης τη χώρα υποδοχής με όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά κι επαγγελματικά προσόντα, όπως επίσης και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, κατά το διάστημα παραμονής καθώς και με κάθε άλλο στοιχείο που θα μπορούσε να θεωρηθεί χρήσιμο.

Η χώρα υποδοχής θα ειδοποιεί τη χώρα αποστολής για τη συγκατάθεσή της, τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης της χώρας υποδοχής, η χώρα αποστολής θα της γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης του υπό ανταλλαγή προσώπου, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Τα υπό ανταλλαγή πρόσωπα στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, πρέπει να κατέχουν πολύ καλά είτε τη γλώσσα της χώρας υποδοχής είτε την Αγγλική ή τη Γαλλική.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Η χώρα αποστολής θα ενημερώνει τη χώρα υποδοχής τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν, σχετικά με τις ημερομηνίες και το αντικείμενο της υπό προετοιμασία έκθεσης. Για να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, η χώρα αποστολής θα διαθέτει τις σημαντικές τεχνικές πληροφορίες και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ), τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια. Τα εκθέματα πρέπει να φθάσουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν τα εγκαίνια.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα μετακίνησης και υποδοχής των προσώπων που μετακινούνται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, θα καλύπτονται ως εξής:

1. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα της μεταξύ των κρατών μετακίνησης από και προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η Ελλάδα θα παρέχει:

- 75 ΕΥΡΩ την ημέρα για έξοδα ξενοδοχείου και διατροφής

- εφάπαξ ποσό 90 ΕΥΡΩ, κατά την άφιξη, σε κάθε επίσκεψη, για την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης εντός Ελλάδας.

3. Το Αζερμπαϊτζάν θα παρέχει:

- έξοδα ξενοδοχείου και ημερήσια έξοδα

- έξοδα μετακίνησης για επίσκεψη μίας ή δύο ημερών σε ιστορικούς ή αρχαιολογικούς χώρους.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο θα παρέχεται δωρεάν από τη χώρα Υποδοχής στα πρόσωπα που εμπίπτουν στις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθέσεων από και προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής (nail to nail). Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθέσεων εντός του εδάφους της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που οι εκθέσεις διοργανώνονται σε περισσότερες της μίας πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αρμοδίων ιδρυμάτων των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Η χώρα υποδοχής θα καλύπτει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων και των εξόδων της ενοικίασης αιθουσών, της ασφάλειας, της τεχνικής υποστήριξης (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, διευθέτηση τεχνικών εγκαταστάσεων, φωτισμού, θέρμανσης, αποσυναρμολόγησης και εκτύπωσης εντύπων, όπως αφισών, καταλόγων και προσκλήσεων). Η χώρα υποδοχής θα προβλέπει ακόμη και για τη δημοσιοποίηση της έκθεσης.

3. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και πραγματοποίησης της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημιάς, η χώρα υποδοχής θα διαθέσει στη χώρα αποστολής, χωρίς χρέωση, πλήρη στοιχεία για τα αίτια της ζημιάς, προκειμένου να διευκολύνει τη χώρα αποστολής να απαιτήσει αποζημίωση από την Ασφαλιστική Εταιρεία. Η χώρα υποδοχής δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα ζημιωθέντα εκθέματα στην αρχική τους κατάσταση χωρίς τη συγκατάθεση της χώρας αποστολής.

4. Τα έξοδα που συνδέονται με την επίσκεψη επιτρόπου, και όταν χρειάζεται, προσώπων των οποίων η παρουσία απαιτείται για την εγκατάσταση και αποσυναρμολόγηση της έκθεσης, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα Μέρη θα συμφωνήσουν στον αριθμό των συνοδών της έκθεσης και στη διάρκεια της παραμονής τους.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 3 Νοεμβρίου 2003

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
ΧΡ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ